

## RICHARD HAKLUYT Y PAUL RYCAUT: VISIONES INGLESAS DE LOS COMENTARIOS REALES\*

JOSÉ MANUEL CORREOSO RODENAS

Universidad Complutense de Madrid  
jcorreos@ucm.es

---

**Resumen:** Desde épocas muy tempranas, el interés internacional por la vida y obra del Inca Garcilaso de la Vega suscitó la traducción de sus escritos. Entre sus textos, los *Comentarios reales* gozaron de una especial fama. Autores de relevante talla intelectual como Richard Hakluyt, Samuel Purchas o Paul RycAUT utilizaron la producción del autor andino para aderezar su propia obra. En 1625, apareció la primera versión inglesa de los *Comentarios reales* inserta en el *Pilgrimes* de Samuel Purchas, quien tomará diversos pasajes para sus propias descripciones de Perú. Según Purchas, habría tomado esos textos de una traducción anterior llevada a cabo por el cosmógrafo Richard Hakluyt, que este le habría legado al saber próxima su muerte. Más allá de lo cuestionable de esta anécdota, el año 1688 sería testigo de la primera edición íntegra en inglés de los *Comentarios reales*. Esta vendría de la mano de Paul RycAUT. Sin embargo, RycAUT también afirma que la traducción no es suya, sino que también toma la del desaparecido Hakluyt. Así, a lo largo de, como poco, seis décadas, diversos autores reutilizaron la obra del Inca Garcilaso con fines imperiales y propagandísticos al servicio de la Corona inglesa. El objetivo de este capítulo es explorar cómo se gesta ese trasvase de contenidos desde el original español hasta la versión definitiva de RycAUT. Para ello, se hará un especial hincapié en la traducción de principios de siglo de Richard Hakluyt, intentando establecer cuál fue su alcance real y cómo influyó en la gestación de una imagen imperial española.

**Palabras clave:** *Comentarios reales*, traducción, Richard Hakluyt, Paul RycAUT.

---

El año 1616 es por todos conocido como el año de fallecimiento de Miguel de Cervantes y William Shakespeare. Sin embargo, es menos conocida su faceta de haber albergado el fallecimiento de otros dos genios

---

\* Este capítulo forma parte de las actividades de los Grupos de Investigación «Poéticas y textualidades emergentes. Siglos XIX-XXI» (Universidad Complutense de Madrid) y «Estudios Interdisciplinarios en Literatura y Arte -LyA-» (Universidad de Castilla-La Mancha), así como del Proyecto de Investigación Aglaya (H2019/HUM-5714), cofinanciado por la Comunidad de Madrid y el Fondo Social Europeo.

de las letras hispánicas e inglesas, el Inca Garcilaso de la Vega y Richard Hakluyt. Ambos escritores e intelectuales tendrían papeles similares en la concepción de buena parte de sus escritos, pues ambos perseguían la expansión imperial de sus respectivos países. Como ejemplo de la diversidad de resultados que obtuvieron queda la colonización de Norteamérica, propuesta por Garcilaso en su *Florida del Inca* y por Hakluyt en *A Particular Discourse Concerninge the Greate Necessitie and Manifold Commodities That Are Like to Growe to This Realme of Englande by the Westerne Discoveries Lately Attempted*. Sucesor de ambos será Paul Rycaut, quien ya ha dejado de lado la propaganda imperial. Tanto Hakluyt como Rycaut se interesarían en la producción peruana de Figueroa, realizando, teóricamente, sendas traducciones de sus *Comentarios reales*; unas traducciones que, además, son supuestas retroalimentaciones, pues Rycaut asegura beber de Hakluyt (como ya hiciera Purchas en 1614 y 1625). El objetivo de este capítulo será, en la medida de lo posible, dilucidar hasta qué punto estas asunciones son ciertas. Asimismo, se intentará explorar cómo se gesta ese trasvase de contenidos y cómo ello influyó en la gestación de una imagen imperial española en la Inglaterra jacobina y de la Restauración.

Desde épocas muy tempranas, el interés internacional por la vida y obra del Inca Garcilaso suscitó la traducción y adaptación de su obra a diversos idiomas y contextos culturales. Entre sus textos, los *Comentarios reales* (y la *Historia General del Perú*) gozaron de una especial fama debido a las pormenorizadas descripciones del imperio incaico y del Perú que ofrecen. Así, desde las primeras décadas del siglo XVII, se sucedieron diferentes versiones de la obra garcilasiana en francés, holandés, alemán e incluso latín. Europa tampoco fue ajena al valor que comenzó a darse a Garcilaso al margen de sus obras, apareciendo en 1625 las primeras reseñas biográficas del autor de mano de Samuel Purchas<sup>1</sup>. Como afirma Correoso Rodenas (2020: 207): «[...] Samuel Purchas ofrece un pequeño párrafo en el que, de forma breve, compendia los principales hitos de la vida del Inca Garcilaso y las razones que el propio Purchas siguió para la construcción de su obra». Nos encontramos, pues, ante un autor conocido que, para 1633, había sido traducido a dos de las principales lenguas del continente: inglés y francés<sup>2</sup>. Contrasta esta realidad con la suerte que correría el Inca Garcilaso (y sus *Comentarios reales*) en nuestro país, llegando a ser censurado: «El 21 de abril de 1782 se dictó la Real

1 Ralph Bauer también ha estudiado este fenómeno (Bauer 2003: 116).

2 Véase María Antonia Garcés (2006).

Cédula por la que los virreyes de Lima y Buenos Aires debían recoger todos los ejemplares del libro. En 1814 quedaban muy pocos ejemplares» (Serna 2016: 81).

Los especialistas que se han encargado de la difusión y recepción del Inca Garcilaso y sus *Comentarios reales* han sido muy diversos y se han aproximado al tema desde perspectivas dispares y complementarias. Los primeros textos que deben tenerse en cuenta para esta revisión son los que acompañan las ediciones críticas del texto. Así, las recientes ediciones de Enrique Pupo-Walker o Mercedes Serna incorporan sendos recorridos de fortuna crítica de la obra garcilasiana. Por su parte, José Antonio Mazzotti publicó en 1999 un estudio donde ahonda en los diferentes criterios que se han venido siguiendo para editar la obra magna del Inca. En 2009, Huamán Zúñiga publicó un interesante estudio en el que se pormenorizan los distintos tipos de lecturas que se han hecho de los *Comentarios reales* en los últimos cuatro siglos:

Es difícil determinar el impacto de los *Comentarios Reales de los incas* en la cultura americana y europea. Su honda huella impresa desde hace cuatro siglos se vislumbra aún en la literatura, la lingüística, la historia, la economía, la antropología, las ciencias naturales y el imaginario popular de naciones a ambos lados del Atlántico. Si nos inquiriésemos por un momento [...] ¿qué texto decisivamente alimenta argumentos a favor y en contra de discursos como el de la utopía andina o la leyenda negra de la conquista de América?, sin duda avendríamos en que la crónica regia del Inca (Huamán Zúñiga 2009: 121);

un aspecto de los *Comentarios* que también ha sido explorado por otros estudiosos como Guibovich Pérez (2016: 50):

A pesar de que el virreinato del Perú se había convertido en un importante mercado libresco desde la década de 1580, [...] la circulación de las obras del Inca fue limitada durante el siglo XVII. No aparecen documentadas en ninguna biblioteca privada o institucional de ese siglo, como tampoco en los embarques de libros realizados por libreros peninsulares a sus similares establecidos en Lima.

Antes de comenzar con el análisis propuesto, se deben ofrecer algunas consideraciones que contribuirán a ofrecer un contexto más específico de lo que se pretende obtener en los siguientes párrafos. Aunque aquí se va a tratar de traducciones, se va a intentar reconstruir el proceso por el que Paul Rycaut, en 1688, publicó la primera versión íntegra de los *Comentarios reales* para el público inglés. Evidentemente, Rycaut no partía

de cero, sino que tenía la mencionada obra de Purchas como principal referente, ya que esta había adquirido un innegable éxito en Inglaterra, especialmente tras el inicio de la colonización americana. Sin embargo, tanto Purchas como Rycaut afirman que sus textos no son originales (al menos en su totalidad), sino que toman parte de la información con que trabajan de las notas de Richard Hakluyt.

Para llevar a cabo la tarea propuesta, se debe comenzar con una evaluación de la labor de Hakluyt. Es de sobra conocido que dedicó parte de su producción a la traducción de diferentes obras europeas concernientes al continente americano. Dos traducciones completas han llegado hasta nosotros: *A Notable Historie Containing Foure Voyages made by Certaine French Captaynes unto Florida, wherein the Great Riches and Fruitefulnes of the Countrey, with the Maners of the People, hitherto Concealed, are Brought to Light ... Newly Translated Out of French into English by R. H.* (1587), de René Goulaine de Laudonnière y la narración del caballero de Elvas sobre la expedición de Hernando de Soto a la Florida. Como se puede apreciar, existía un claro interés en llevar la potencia colonizadora inglesa a Norteamérica, como ha expuesto Peter C. Mancall: «By century's end Hakluyt had solidified his position as the most important promoter of the English settlement of North America» (Mancall 2007: 4-5)<sup>3</sup>. Esta faceta de traductor será de una importancia inusitada, pues será una de sus traducciones las que tanto Samuel Purchas como Paul Rycaut afirmen haber incorporado a las suyas<sup>4</sup>.

No obstante, rastrear la traducción de Hakluyt de los *Comentarios reales* es una tarea que requiere un detallado acercamiento a la producción del cosmógrafo isabelino. Al igual que ocurre con las biografías del Inca Garcilaso arriba mencionadas, la traducción de Hakluyt no es una versión de la obra en otro idioma al uso, sino que se encuentra inserta en una obra mayor. En este caso, nos referimos a *Divers Voyages Touching the Discoverie of America and the Islands Adjacent* (1582), *A Particuler Discourse Concerninge the Greate Necessitie and Manifold Commodities That Are Like to Growe to This Realme of Englande by the Westerne Discoveries Lately*

3 «That Hakluyt was consciously a publicist and a historian as well as a geographer may be seen from his own words. In his dedication of a publication to Raleigh in 1587 he remarks that 'geography is the eye of history', in a context which leaves no doubt that history is the primary motive and geography the accessory. Eleven years later he repeats the idea in his preface to the first volume of the enlarged *Principal Navigations*» (Williamson 2017: n. p.).

4 Véase Correoso Rodenas (2020: 205) o Hitchcock (2004).

*Attempted* (1584) y *The Principal Navigations, Voiages, Traffiques and Discoveries of the English Nation* (1589). Como resulta evidente, no pudo ser en estas obras (al menos en las primeras ediciones) donde apareció su versión de los *Comentarios reales*, publicados en Lisboa en 1609. Entonces, ¿cómo afirman Purchas y Rycaut que es Hakluyt su fuente principal? Al menos en el caso del primero de ellos, esto parece simplemente una verdad a medias. Lo que sabemos a ciencia cierta es que Purchas extiende su exploración de la temática peruana desde el capítulo VIII hasta el XII del noveno libro de su *Pilgrimes*. La relación entre Hakluyt y Purchas debe cifrarse en términos de amistad y afinidad ideológica, siendo el segundo heredero intelectual del primero. Más concretamente, distintos biógrafos y críticos han mencionado el hecho de que Purchas heredase las notas de Hakluyt al fallecer este (Loren E. Pennington 1966, María Antonia Garcés 2006, José Manuel Correoso Rodenas 2020). No obstante, parece poco probable que, aun al final de su vida, Richard Hakluyt hubiese accedido a las obras del Inca Garcilaso. Como se ha mencionado más arriba, Hakluyt tradujo al inglés la narración del caballero de Elvas. Esto ocurrió en el año 1609, por lo que no se puede descartar el acceso de Hakluyt a *La Florida del Inca* también. Esta hipótesis es especialmente relevante si se tiene en mente el objetivo fundamental de los textos de Hakluyt: la expansión inglesa en América. En cualquier caso, Purchas sí utiliza *La Florida del Inca*, aunque según Pennington, prefiriese seguir la traducción del caballero de Elvas de Hakluyt «[...] because he considered the Elvas relation a better one» (Pennington 1966: 22). Como se puede ver, la existencia de la traducción de Hakluyt es, cuanto menos, dudosa, aunque se trate de esas notas póstumas a que se ha aludido.

La nomenclatura no será tan compleja en el caso de Paul Rycaut. Su obra *The Royal Commentaries of Peru* sí es una traducción íntegra de la obra del Inca Garcilaso. Esta traducción de los *Comentarios reales* es interesante en varios sentidos, no solo por su valor traductológico, sino por las implicaciones culturales que desencadenó. La obra de Rycaut está claramente inspirada en el *Pilgrimes* de Purchas, reproduciendo parcialmente su nota biográfica en la dedicatoria al lector que incluye al principio de su traducción. Como hiciera el propio Garcilaso, Rycaut también dividió su traducción en dos volúmenes, coincidiendo con los *Comentarios reales* y con la *Historia General del Perú*, respectivamente. Como ya se ha mencionado antes, el objetivo primigenio de Hakluyt había sido alcanzado para 1688, pues en ese año Inglaterra ya contaba con una serie de colonias en el continente. Asimismo, desde 1625, y

gracias a Samuel Purchas, el público inglés había obtenido material garcilasiano para leer. Sin embargo, todavía se carecía de la versión íntegra de los *Comentarios*. Esta «necesidad» puede entenderse desde dos vertientes. Por un lado, es conocido el interés de Rycaut por el conocimiento y las culturas ajenas a la europea; por otro, la obra de Garcilaso suponía un inmejorable testimonio descriptivo de algunas de las posesiones más lucrativas de la Monarquía Hispánica.

Centrándonos en el primer volumen, es destacable la asimilación de algunos de los ejemplos nominativos que Rycaut lleva a cabo, como es el caso de Peter Serrano (el náufrago Pedro Serrano). A partir de ahí, Rycaut continúa con un impecable ejercicio traductológico, vertiendo a su lengua materna, y aculturando cuando era necesario, la obra maestra del Inca. Como es bien sabido, los primeros capítulos de los *Comentarios reales* versan sobre diversas descripciones del Perú, tanto en su etapa colonial como precolombina. Teniendo en cuenta las pretensiones políticas que esta traducción (como las anteriores) tenía, no es descabellado pensar que estos episodios fueron los que más interés suscitaron en Rycaut y sus contemporáneos. Un caso especialmente interesante de la traducción de Rycaut es el que acontece en el capítulo XV del libro II, y que versa sobre la poesía de los incas, siguiendo a Blas Valera.

Como conclusión, se puede establecer que los *Comentarios reales* del Inca Garcilaso han tenido una trascendencia, a nivel europeo, poco usual para un cronista indiano. El hecho de que potencias rivales como Francia e Inglaterra se interesasen por los escritos del autor cuzqueño es prueba de ello, pues significa hasta qué punto la información que vertía en ellos era valiosa. En el caso particular de Inglaterra, desde las últimas décadas del siglo XVI, este proceso se acentúa, pues comienzan a surgir voces que desean que se recree una hazaña semejante a la española en el continente americano. Richard Hakluyt será una de esas voces, quizá la más relevante. Será por medio de sus escritos como el Inca Garcilaso, en teoría, llegue al público inglés. Como se ha visto más arriba, esta visión idealizada quizá adolezca de cierto romanticismo y de la relación de amistad que unió a Hakluyt y a su discípulo Samuel Purchas. No obstante, Hakluyt al margen, lo que sí es cierto es el hecho de que el siglo XVII va a suponer la eclosión anglosajona de Gómez Suárez de Figueroa, culminando en la traducción íntegra de los *Comentarios reales* de Paul Rycaut. Como se ha tenido la oportunidad de explorar en los párrafos precedentes, el conocimiento de los textos de Garcilaso fue progresivo, comenzando con las notas incluidas por Purchas en su *Pilgrimes* destinadas a continuar el

sueño imperialista de Hakluyt y finalizando en una versión, la de RycAUT, ya más alejada de esos propósitos (por haberse conseguido) y más próxima a ofrecer una traducción real de los *Comentarios*. En cualquier caso, se puede afirmar que, para 1688, el Inca Garcilaso había conseguido conquistar al público intelectual inglés, una tarea nada fácil para un escritor español, pero que la nobleza de su prosa y lo interesante de sus postulados consiguieron.

### OBRAS CITADAS

- BAUER, Ralph, *The Cultural Geography of Colonial American Literatures. Empire, Travel, Modernity*, Cambridge, Cambridge University Press, 2003.
- CORREOSO RODENAS, José Manuel, «El Inca Garcilaso visto por Samuel Purchas y Theodore Irving», en *De la reina al carpintero. Biografías de Época Moderna, entre la historia y la literatura*, ed. de Rafael Masanet Rodríguez, Miguel G. Garí Pallicer y Francisco José García Pérez, Madrid, Sínderesis, 2020, págs. 203-214.
- GARCÉS, María Antonia, «The Translator Translated: Inca Garcilaso and English Imperial Expansion», en *Travel and Translation in the Early Modern Period*, ed. de Carmine di Biase, Amsterdam, Rodopi, 2006, págs. 203-227.
- GUIBOVICH PÉREZ, Pedro M., «La difusión del Inca Garcilaso de la Vega en los Andes», en *La biblioteca del Inca Garcilaso de la Vega*, ed. de Esperanza López Parada, Marta Ortiz Canseco y Paul Firbas, Madrid, Biblioteca Nacional de España, 2016, págs. 49-57.
- HITCHCOCK, Richard, «Samuel Purchas as Editor: A Case Study: Anthony Knyvett's Journal», *The Modern Language Review*, 99.2, 2004, págs. 301-312.
- HUAMÁN ZÚÑIGA, Ricardo Fidel, «400 años de lecturas garcilasistas: apuntes sobre la recepción crítica de los "Comentarios Reales de los incas"», en *Este gran laberinto. Estudios filológicos en el centenario de los «Comentarios Reales»*, ed. de Carlos Arrizabalaga Lizarraga y Manuel Prendes Guardiola, Piura, Universidad de Piura, 2009, págs. 121-145.

- MANCALL, Peter C., *Hakluyt's Promise. An Elizabethan's Obsession for an English America*, New Haven, CT, Yale University Press, 2007.
- MAZZOTTI, José Antonio, «Criterios trasatlánticos para una nueva edición crítica de los "Comentarios reales"», en *Edición y anotación de textos coloniales hispanoamericanos*, ed. de I. Arellano y J. A. Rodríguez Garrido, Madrid, Iberoamericana, 1999, págs. 245-259.
- PENNINGTON, Loren E., «*Hakluytus Posthumus*»: *Samuel Purchas and the Promotion of English Overseas Expansion*, Emporia, KS, The Emporia State Research Studies, 1966.
- PURCHAS, Samuel, *Purchas his Pilgrimage. Or Relations of the World and the Religions Observed in all Ages and Places discovered, from the Creation unto this Present*, London, William Stansby, 1614.
- *Purchas his Pilgrimes*, London, William Stansby, 1625.
- SERNA, Mercedes, «Introducción biográfica y crítica», Inca Garcilaso de la Vega, *Comentarios reales*, Madrid, Castalia, 2016, págs. 9-81.
- VEGA, Inca Garcilaso de la, *Comentarios reales*, Madrid, Cátedra, 2001.
- *Comentarios reales*, Madrid, Castalia, 2016.
- *Historia General del Perú; segunda parte de los Comentarios Reales*, Lima, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, 1962.
- *La Florida del Inca*, Scotts Valley, CA, Plaza Editorial, 2011.
- *The Royal commentaries of Peru in Two Parts*, Sir Paul Rycout, London, Miles Flesher, 1688.
- WILLIAMSON, James A., «Richard Hakluyt», en *Richard Hakluyt and His Successors*, ed. de Edward Lynam, London, The Hakluyt Society, 2017.